

LAUGARREN ERAKASPENA

MARIAÑO ET LA SORCIERE,

Soyez sûr que Mariaño ne croyait pas le moins du monde aux sorcières, La voisine Marguerite lui disait « Tu te conduis mal ! » Elle même versait du sel sur le feu chaque fois qu'elle entendait l'orage ou le cri d'une chouette. Mariaño lui répondait « Oui et toi tu es une fieffée imbécile, tu as la cervelle totalement à l'envers si tu crois qu'en salant le feu tu éloigneras les malheurs ! Les sorcières avaient répandu toutes ces croyances idiotes en remplissant de confusion tous les alentours »

Pauvre Mariaño ! Si elle avait su ce qu'elle aurait à apprendre un jour au sujet du métier de sa fille ! Car elle avait une fille qui l'avait bien fait pleurer quand elle s'était enfuie à Paris. « C'est la plus grande peine de ma vie »cria Mariaño, le cœur blessé.

Pourtant les peines ne lui avaient pas manqué ! Elle avait perdu sa mère à 15 ans, son père à 16, son mari à 30 ans, un fils mourut à 15 mois et une fille à 7 ans.

Si par dessus ces malheurs vous ajoutez la maladie du charbon qui lui avait fait mourir des têtes de bétail, les blés grêlés, une grange brûlée avec la moitié de la maison et quelques procès fomentés par des voisins méchants, vous avez là le compte des larmes amères de cette femme aux cheveux blancs. Et, à la fin de tout, la seule fille qui lui restait s'était échappée vers ce triste Paris. Aïe ! c'était le comble. Ne vous étonnez pas du fait que à 80 ans, Mariaño était devenue très maigre.

« Venez me voir » lui écrivit cependant un jour sa fille.

Restée indécise un temps, à la fin elle céda, et prit le train jusqu'à Paris.

Ne croyez pas que la vieille femme fût prise de vertige. !

Ni le train, ni Paris ne l'étonnèrent. La seule chose qui l'étonna fût d'apprendre le métier que faisait sa fille. A la porte de la maison était placé un grand écriteau « Yvonne- Nécromancienne

GRAMATIKA :

Le partitif « ik » du supin (supin = participe décliné) sert , entre autres, à construire des prépositions principales d'antériorité :
1-Lui ayant répandu ces rumeurs, nous ne savions plus qui disait la vérité : Harek erran merran horiek hedaturik, ez ginakien gehiago nork egia erraiten zuen.
2-Ayant appris que Maritxu était chez elle, je suis allé la voir : Jakinik Maritxu etxean zela(zagola), haren ikusterat joan naiz
3-Lui, ayant dormi toute la nuit, était en meilleure forme : Hura, gaua guzian(osoan) lo eginik trenpu obean zen
4-Jean, ayant veillé toute la nuit, était de mauvaise humeur : Joanes, gau guzian atzarrik egonik olde tzarrean zen.
5-Ayant réfléchi toute la nuit, j'ai pris la décision :+Gau guzian gogoetaturrik, erabakia hartu dut.
6-Ayant si mal travaillé, vous ne méritez pas ce salaire : Lana hain gaizki eginik sari hori ez duzu merexi.
7-Ayant discuté pendant deux longs jours, nous sommes parvenus à un arrangement : Bi egun luzez hitzkaturik, antolamendu bati heldu gira.
8-Ayant été menacés, la police les protège : Durduziaturik izanik ertzaingoak gerizatzen ditu.
9-Les vêtements ayant été salis par les éclaboussures de boue, nous sommes allés nous changer : Jantziak lohi ziliportek zikindurik ,joan gira aldatzerat.
10-L'ayant salué, il est parti sans rien dire : Hura agurturik, joan da fitsik erran gabe.
11- Nous le savons, lui l'ayant dit : Badakigu harek erranik.
12- S'étant disputé avec lui, ils se sont réconciliés le lendemain : Harekin mokokaturik(mokoka arizanik) biharamunean ongondetu (bahitu) dira.

ITZULPENA :

UKAN –suppositif- indic présent – éventualité prochaine –NORK- NOR

1-Si vous admettiez cette opinion, vous seriez dans l'erreur :
2-Si j'avais cherché, à présent j'aurais trouvé de suite :
3-Si nous mangions de cette nourriture grasse, nous vomirions vite :
4- S'ils pouvaient ouvrir la porte à ce fils prodigue, ils mettraient ce garçon dans le droit chemin :
5- Vous autres, si vous pouviez étendre la lessive maintenant, elle sècherait de suite :
IZAN – régime indirect – imparfait : NOR - NORI
6-Quand ils apprirent que leur fille était reçue, leurs yeux s'éclairèrent :
7- Ils vinrent à nous pleins de reproches, disant que nos enfants étaient dans leur verger :
8- Tous les enfants vinrent me voir, pour me souhaiter un bon anniversaire :
9- Nous leur étions redevables pour leur témoignage favorable :
10- Si nous l'avions su, nous serions venus vous aider :
UKAN – conjugaison familière – tutoiement – NOR-NORI-NORK
11- Mañalen ! où as-tu mis la clef ? :
12- Tu sais bien Jean, que je n'ai pas de clef !
13- Cette femme a vu ce tracassier voler des pommes et toi, Maritxu, tu l'as vu :
14- Mesdames, nous sommes en retard, au revoir !:
UKAN – conjug à dble comp – imparfait – à lui –NORK-NOR-NORI
15- Il lui confia son secret :
16- Nous lui envoyâmes une lettre recommandée, il n'a jamais répondu :
17- Si je l'avais su, je lui aurais fait ce travail de bon cœur :
18- Vous autres, pourquoi lui avez-vous dit cette chose offensante :
ETHORRI - impératif - - UKAN – conjug famil. imparfait
19- Piarres viens ! Hier j'avais vu Manex, seul à Bayonne ,Avant hier il avait les enfants avec lui :
20- Elise ! Nous avons trouvé les robes à Dax. Et lui, il avait trouvé les chaussures à Pau :

-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-

1- Ustego hori onhartzen bazinu hutsean zintezke
2- Orain bilatu banu berehala aurkituko nuen.
3 Jateko gizen hortarik jaten baginu, laster botaka ari gintezke (goiti egin ginezake)
4- Athea idekitzen ahal balute seme ahutzaile horri, bide xuxenean mutiko hori ezar lezakete. (ezarriko lukete)
5- Zuek, bokata orai edatzen bazinute berehala idor liteke.
6- Jakin zutenean bere alaba onhartua zela, begiak argitu zitzaizkien.
7- Jin zitzaizkigun dena erasia baizik erranez gure haurrak beren sagardoan zirela.
8- Haur guziak ikusterat ethorri zitzaiztan urthe buru on baten agiantzatzeko.
9- Beren lekukotasuneko aldedunarentzat zordun gintzaizkien.
10- Jakin baginu ethorriko gintzaizkizuen laguntzerat.
11- Mailen gakua nun eman dun?
12- Manex, ontsa badakik ez diatala gakorik!
13- Emazte horiek ikusi dun nahasi (saputin) hori sagarak ebasteka, eta hi,Marixu, ikusi dun.
14- Andreak, beranta dinagu! Ikus arte!
15- Bera itzizil zabaldu zion.
16- Gutun egiaztatu igorri ginion. Egundaino ez du ihardetsi.
17- Jakin banu, gogotik lan hori eginen nion.
18- Zuek, zertako gauza iraingarri hori erran zinioten.
19- Piarres ! athor ! Atzo Baionan Manex bakarrik ikusi nikan. Herenegun haurrak berekin zitikan.
20- Elisa ! Gonak (zaiak) Akitzen atxeman ginitinan, eta harek, Paben, zapetak atxemanak zitinan